

No. 40567

**Guatemala
and
Uruguay**

**Exchange of notes between the Governments of the Republic of Guatemala and the
Eastern Republic of Uruguay on the suppression of visas. Montevideo, 27 May
1981**

Entry into force: *26 November 1982, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September
2004*

**Guatemala
et
Uruguay**

**Échange de notes entre les Gouvernements de la République du Guatemala et de la
République orientale de l'Uruguay relatif à la suppression de visas. Montevideo,
27 mai 1981**

Entrée en vigueur : *26 novembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre
2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, 27 de mayo de 1981.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo de reciprocidad concerniente a la exoneración del requisito de visas entre nuestros dos países, bajo las siguientes disposiciones:

1º.- Los nacionales guatemaltecos poseedores de pasaportes comunes expedidos por las autoridades competentes de su país, podrán ingresar al territorio de la República Oriental del Uruguay, circular en él y salir del mismo en carácter temporario, con la sola presentación del respectivo pasaporte válido, quedando dispensados de cumplir con el requisito de obtener las visas de ingreso y salida respectivas.

2º.- Los naturales y ciudadanos uruguayos, poseedores de pasaportes comunes expedidos por las autoridades competentes de su país, podrán ingresar al territorio de la República de Guatemala, circular en él y salir del mismo en carácter temporario, con la sola presentación del respectivo pasaporte válido, quedando dispensados de cumplir con el requisito de obtener las visas de ingreso y salida respectivas.

3º.- Cualquiera de los dos Gobiernos partes en este Convenio, podrá suspender temporalmente la ejecución del mismo, por razones de orden público, seguridad y sanidad públicas. De esta medida deberá darse notificación inmediata al otro Gobierno por la vía diplomática. De igual manera se procederá cuando dicha medida sea suspendida.

4º.- Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente Convenio. La denuncia respectiva deberá notificarse por escrito al otro Gobierno, y esta surtirá efecto sesenta días después de recibida la mencionada

Al Excelentísimo Señor Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario de
la República de Guatemala
Doctor Don Juan José Rodas Martínez
MONTEVIDEO

En cinco hojas
segunda

Ministerio de Relaciones Exteriores

//
notificación.

5º.- El presente Convenio entrará en vigor se-
senta días después de la nota del último de los dos Gobiernos
que comunique al otro que dicho convenio ha sido aceptado.

En caso de que la República de Guatemala esté
conforme con lo que antecede, me permito proponer que la pre-
sente Nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual
tenor, sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos
Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a
Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta considera-
ción.



II

En cinco hojas
tercera

Embajada de Guatemala

URU/23.22/149

Montevideo, 27 de mayo de 1981

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo de reciprocidad concerniente a la exoneración del requisito de visas entre nuestros dos países, bajo las siguientes disposiciones:

[See note I -- Voir note I]

Al Excelentísimo Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay,
Doctor Estanislao Valdés Otero
M O N T E V I D E O

En cinco hojas
cuarta

Projada de Guatemala

En caso de que la República Oriental del Uruguay esté conforme con lo que antecede, me permito proponer que la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Juan los elda

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs

Montevideo, 27 May 1981

Sir,

I have the honour to refer to the mutual Agreement concerning the abolition of visa requirements for the citizens of our two countries, in accordance with the following provisions:

1. Guatemalan nationals who hold an ordinary passport issued by the competent authorities of their country may temporarily enter, travel and depart from the territory of the Eastern Republic of Uruguay, simply upon presentation of a valid passport, without being required to obtain the respective entry and exit visas.
2. Uruguayan nationals and citizens who hold an ordinary passport issued by the competent authorities of their country may temporarily enter, travel in and depart from the territory of the Republic of Guatemala, simply upon presentation of a valid passport, without being required to obtain the respective entry and exit visas.
3. Either of the two Governments Parties to this Agreement may temporarily suspend the implementation thereof for reasons of public order, public safety or public health. Immediate notification of such suspension shall be given to the other Government through the diplomatic channel. The same procedure shall apply in respect of the repeal of such suspension.
4. Either Government may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other Government. The termination shall enter into force 60 days following receipt of such notification.
5. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of the note whereby the second Government informs the first Government that the Agreement has been accepted.

If the Republic of Guatemala accepts the foregoing, I propose that this note and your note of the same date and content be regarded as an Agreement on the subject between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

His Excellency Mr. Juan José Rodas Martínez
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Republic of Guatemala
Montevideo

II

Embassy of Guatemala

URU/23.22/149

Montevideo, 27 May 1981

Sir,

I have the honour to refer to the mutual Agreement concerning the abolition of visa requirements for the citizens of our two countries, in accordance with the following provisions:

[See note I]

If the Eastern Republic of Uruguay accepts the foregoing, I propose that this note and your note of the same date and content be regarded as an Agreement on the subject between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JUAN JOSÉ RODAS MARTÍNEZ

His Excellency Mr. Estanislao Valdés Otero
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay
Montevideo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministère des Affaires étrangères

Montevideo, le 27 mai 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord mutuel concernant l'abolition des formalités de visa pour les ressortissants de nos deux pays, conformément aux dispositions suivantes:

1. Les ressortissants guatémaltèques, titulaires d'un passeport ordinaire délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent entrer, à titre temporaire, sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay, se déplacer à l'intérieur de ce territoire et le quitter, sur simple présentation d'un passeport en cours de validité, sans avoir à remplir les formalités de visas d'entrée et de sortie.

2. Les ressortissants et les citoyens uruguayens, titulaires d'un passeport ordinaire délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent entrer, à titre temporaire, sur le territoire de la République de Guatemala, se déplacer à l'intérieur de ce territoire et le quitter, sur simple présentation d'un passeport en cours de validité, sans avoir à remplir les formalités de visas d'entrée et de sortie.

3. L'un et l'autre des deux Gouvernements Parties au présent Accord peut temporairement suspendre l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques. L'autre Gouvernement est immédiatement informé de ladite suspension par la voie diplomatique. La même procédure s'applique en ce qui concerne la suppression de ladite suspension.

4. L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord par un préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement. La dénonciation prend effet 60 jours après la réception de ladite notification.

5. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de la note par laquelle le second Gouvernement informe le premier que l'Accord a été agréé.

Si la République du Guatemala accepte les termes de la proposition qui précède, je suggère que la présente note et votre réponse, portant la même date et identique quant à son contenu, constituent un Accord sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

Son Excellence Monsieur Juan José Rodas Martínez
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Guatemala
Montevideo

II

Ambassade du Guatemala

URU/23.22/149

Montevideo, le 27 mai 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord mutuel relatif à l'abolition des formalités de visa pour les ressortissants de nos deux pays, conformément aux dispositions suivantes:

[Voir note I]

Si la République orientale de l'Uruguay accepte les termes de la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et votre réponse, portant la même date et identique quant à son contenu, constituent un Accord sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

JUAN JOSÉ RODAS MARTÍNEZ

Son Excellence Monsieur Estanislao Valdés Otero
Ministre des Affaires étrangères de la République
orientale de l'Uruguay
Montevideo

